



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΥΚ-2100	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	2 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Θεωρία - Πράξη της Μετάφρασης II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	4	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Γενικού Υποβάθρου - Θεμελίωσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/yk-2100/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Οι φοιτητές/τριες :
<ul style="list-style-type: none">· Θα έχουν εξοικειωθεί με τον μεταφρασιολογικό στοχασμό όπως έχει εμπεδωθεί από γλωσσολόγους (Γιάκομπσον, Χούμπολτ, Στάινερ κ.α.) και φιλόσοφους (Χάιντεγκερ, Βιτγκενστάιν, Βίκο κ.α.).· Θα είναι σε θέση να προσεγγίζουν τη μεταφραστική διαδικασία κριτικά μέσα από σπουδαία μεταγλωσσικά κείμενα, που αποτελούν το θεωρητικό κορμό της μεταφρασιολογίας στην Ελλάδα και σε διεθνές επίπεδο.· Θα γνωρίζουν θεμελιώδεις έννοιες της μεταφρασιολογίας (ανοιχτές-κλειστές μεταφράσεις, έννοια του ιδανικού ομιλητή, «τί είναι κείμενο», τις διαφορές σημείου-σημασίας-έννοιας, τη μεταγλωσσική λειτουργία της γλώσσας κ.α.)· Μέσα από τις διαλέξεις των μαθημάτων «Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης I» και «Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης II», θα έχουν αποκτήσει το θεωρητικό υπόβαθρο που καλείται να έχει ένας καταρτισμένος επαγγελματίας μεταφραστής/στρια.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Προσεγγίζονται ειδικά μεταφρασιολογικά μοντέλα τόσο από τη σκοπιά της Γλωσσολογίας (Γιάκομπσον, Ζενέτ, Ντερντά, Κοσερίου, Στάινερ κ.ά.) όσο και από την πλευρά της φιλοσοφίας (Βίκο, Χέρντερ, Χούμπολτ, Χάιντεγκερ, Βιτγκενστάιν, Γκάνταμερ, Κούιν κ.ά.).



1η εβδομάδα: Ρομάν Γιάκομπσον

2η εβδομάδα: Ζεράρ Ζενέτ

3η εβδομάδα: Ζακ Ντεριντά

4η εβδομάδα: Εουγένιο Κοσερίου

5η εβδομάδα: Τζώρτζ Στάινερ

6η εβδομάδα: Τζαμπατίστα Βίκο

7η εβδομάδα: Γιόχαν Γκοτφρητ Χέρντερ

8η εβδομάδα: Βίλχελμ φον Χιούμπολτ

9η εβδομάδα: Μάρτιν Χάιντεγκερ

10η εβδομάδα: Λούντβιχ Βιτγκενστάιν

11η εβδομάδα: Χανς-Γκέοργκ Γκάνταμερ

12η εβδομάδα: Γιώργος Κεντρωτής

13η εβδομάδα: Έλληνες λογοτέχνες ως μεταφραστές

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη διδασκαλία														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>26</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφία</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>48</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>100</td></tr><tr><td>(ECTS: 4)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Μελέτη και Ανάλυση	26	Βιβλιογραφία		Εξάσκηση και Προετοιμασία	48	Σύνολο Μαθήματος	100	(ECTS: 4)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Μελέτη και Ανάλυση	26														
Βιβλιογραφία															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	48														
Σύνολο Μαθήματος	100														
(ECTS: 4)															
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Γραπτές εξετάσεις.														

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Κεντρωτής, Γ. (1997) *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*, Αθήνα: Δίαυλος, σ.65-78, 90-98, 123-140-150, 167-184, 367-381
- Πλάτωνος. (μτφ.) Κεντρωτής, Γ. (2013) *Κρατύλος. Η περί ορθότητος ονομάτων, λογικός*, Αθήνα: Gutenberg.
- Στάινερ, Τ. (2004) *Μετά τη Βαβέλ*, Αθήνα: Scripta

Σημειώσεις μαθημάτων.